

23 - School Academic Level

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:01] Sa

I'll try this next.

[00:03] Sa

Hold it between my middle and ring fingers...

[00:06] Sa

This feels so awkward.

[00:08] Mi

Everyone's breaking balls are different.

[00:13] Sa

Here I go!

[00:15] Mi

Hand size, finger length, physique,

[00:18] Mi

pitching form, personality...

It all depends on the person.

[00:24] Mi

*Even if ten people threw
the same type of breaking ball,*

[00:27] Mi

*there would be ten
different breaking balls.*

[00:32] Sa

Damn!

[00:34] Sa

It didn't reach!

[00:35] Sa

Sorry!

[00:36] Sa

That one's a no-go!

[00:37] Ka

It broke even more than the last one.

[00:40] S1

Miyuki-senpai let the ball go behind him?

[00:44] Mi

It's your own unique pitch

[00:47] Mi

no one else can copy.

[00:52] Mi

Sawamura's original pitch.

[01:02] Um

Ball four!

[01:04] C1

What a waste.

[01:06] C2

He had him cornered, too.

SIGN Damn it!

[01:08] Sa

Damn it!

[01:09] Ku

What are you doing?

[01:10] Ka

Switch gears!

[01:12] C1

What's going on now?

[01:14] C2

What happened to the pitcher?

[01:16] Go

I don't know why,

[01:18] Go

but he's stepping on his own toes.

SIGN Batting fourth and first baseman, Kasuga-kun.

[01:24] Go

Don't let him get away, Hiro.

[01:31] Sa

A bunt? He's a cleanup!

[01:32] C1

Toward third! That's really good!

[01:34] C2

Will he make it?

[01:39] C3

Bad throw!

[01:41] C4

Runner's heading to third now!

[01:43] C5

This is bad!

[01:44] C5

I thought he was on a roll,

[01:46] C5

but runners are on

first and third now!

[01:49] O1

Let's get it, Yama-chan!

[01:51] O2

Let's get the first run!

[01:54] Ku

Two outs, Sawamura!

[01:56] Ha

Focus on the batter!

[01:58] Ka

We've got your back, Sawamura!

[02:00] Ka

Damn.

[02:02] Ka

What am I doing weighing him down?

[02:07] Mi

Don't worry about the runners.

[02:09] Mi

Your fastballs are good.

[02:11] Mi

*Just pitch like before,
and we can get him out.*

[02:17] Sa

Don't worry about them?

[02:21] Sa

Isn't that kind of a big lead?

[02:24] Go

You've got his attention.

[02:27] Go

Go even bigger, Hiro.

[02:46] Sa

Damn it.

[02:47] Ka

Sawamura, third base!

[02:53] Ku

Hey...

[02:55] Um

Balk! Balk!

SIGN Seido Oya

SIGN School Academic Level

[04:38] Sa

Me?

[04:38] Sa

Was it me?

[04:39] C1

Was that a forced balk?

[04:41] C2

Yeah, that's the word!

[04:44] Ot

What was that?

[04:46] Re

He stopped his throw to first.

[04:49] Re

It was a clear balk.

[04:52] Re

He got tricked by the runners so easily.

[04:55] Ha

Wait. So that was their plan?

[04:58] Re

I think so.

[05:00] Re

The first base runner makes
a big lead to make him throw,

[05:05] Re

and the third base runner
runs for home as he throws.

[05:09] Re

The pitcher gets confused
and commits a balk.

[05:14] Re

Playing a little mind game, are we?

[05:18] Re

Coach Ichiro Araki of Oya High.

[05:23] O1

All right, score!

[05:25] O2

A free pass to the runners!

[05:28] Sa

How?

[05:30] O1

Nice run, Sumi-chan.

[05:31] O2

Perfect timing!

[05:34] S1

That was their plan?

[05:36] Ch

Seems to be.

[05:38] Ka

Crap.

[05:39] Ka

It was my fault I yelled like that.

[05:43] Ka

I basically helped the opponent.

[05:48] R2

A forced balk in a high school game.

[05:51] R2

How fortunate to see such a rare play.

[05:55] R1

Do you think they've practiced this play?

[05:59] R2

Yeah.

[06:00] R2

Seido's pitcher is a first-year.

[06:03] R2

So maybe they wanted
to crush his confidence.

[06:07] Sa

What happened?

[06:08] Sa

What's going on?

[06:09] Mi

I'll explain later.

[06:12] Mi

Switch gears.

[06:14] Mi

If you get flustered here,
you'll give them what they want.

[06:18] Mi

Pretend like nothing happened,
get the next batter out,

[06:21] Mi

and walk back to the dugout.

[06:24] Mi

That's what they don't want to see.

[06:35] Mi

Can you do it?

[06:45] S1

You've got two outs, Sawamura.

[06:47] S1

You'd better hold it here.

[06:49] S2

I'm sure Miyuki's keeping it under control,

[06:52] S2

but this batter's the key.

[06:56] O1

Let's go, Yama-chan!

[06:57] O2

You can do it!

[06:59] OC

Even the strong have their weaknesses.

[07:03] OC

It comes down to finding small victories

[07:05] OC

and making them play our game.

[07:09] OC

As a team with limited practice hours,

[07:13] OC

it's the only way we can win.

[07:16] OC

If we can win one out of ten games,

[07:20] OC

then it's worth trying.

[07:23] OC

What are our tools?

[07:25] OC

What's our strategy?

[07:28] OC

How can we win with our current strength?

[07:32] OC

It's nothing extraordinary.

[07:38] OC

This...

[07:45] OC

...is mankind's mission.

SIGN Use your head and challenge yourselves. That's where the dream lies.

Source: Words of Ichiro Araki on Balancing School and Sports

[07:56] OC

Use your head and challenge yourselves.

[07:59] OC

That's where the dream lies.

[08:05] O1

Focus on the outside!

[08:09] C1

He hit the outside pitch!

[08:11] C2

But he got jammed!

[08:13] C3

No, it's going to an interesting place.

[08:23] C4

Runner on second comes home!

[08:25] C5

Nice run, Kasuga!

SIGN Seido Oya

[08:28] C6

Woohoo! Second run!

[08:32] Fu

I must go!

[08:34] S1

Whoa, there!

[08:37] Oc

Well, this is eventful.

[08:47] Um

Out!

[08:49] R1

He managed to keep them to two runs.

[08:51] R2

Yeah.

[08:52] R2

What started with a base on balls
turned into a run with a balk,

[08:56] R2

and then another with an RBI.

[08:58] R2

Two runs in the first inning.

[09:01] R1

Not exactly the ideal start
for Sawamura-kun.

[09:05] Sa

Damn.

[09:06] S1

It's the first inning, Sawamura!

[09:08] S2

Switch gears!

[09:10] Ku

You, too.

[09:13] Ka

Yes, sir!

[09:16] Mi

No time to test the change-up anymore.

[09:19] Mi

*They have a strong core
to make a bold play like that.*

[09:24] Mi

We can't take them too lightly.

[09:27] O1

Go-chan, let's not concede
any runs this inning.

[09:30] Go

Yeah.

[09:31] Go

I thought it'd come down to the mid-game.

[09:35] Go

Let's make good use of these two runs.

[09:41] Go

The great wall of private schools?

[09:43] Go

The public schools' limits?

[09:45] Go

What a joke.

SIGN Seido Oya

[09:46] Go

If you get good players and practice constantly,
of course you're good!

[09:53] Go

We're the ones with the dream.

[10:01] Go

Let's go!

[10:02] OO

Yeah!

[10:03] Go

We're the masters of our own fates!

[10:07] Go

Meiji Jingu Sub Stadium

[10:15] R1

Kominato-kun bunted after
Shirasu-kun got a base hit.

[10:19] R1

Seido's playing carefully.

[10:22] R2

Yeah.

[10:23] R2

They want to get a man in scoring
position to take back one run.

[10:28] R2

Especially since the next batter
is Miyuki-kun, who got a hit last time,

[10:33] R2

and is also a clutch batter.

SIGN Seido Oya

[10:36] R2

They're behind two runs.

[10:39] R2

As the catcher, I'm sure he wants to score.

[10:45] Sa

Hips!

[10:46] Sa

All in the hips!

[10:48] Sa

Hips!

[10:49] Sa

All in the hips!

[10:52] Go

And it's a boss battle again.

[10:55] S1

We've been held down pretty well so far.

[10:58] S2

We're gonna need a run soon, Captain.

[11:04] Um

Strike!

[11:06] Mi

Way on the outside.

[11:11] Um

Ball!

[11:12] S1

A low, breaking ball!

[11:14] S1

Good stop!

[11:16] S2

Third pitch!

[11:19] S3

Almost!

[11:20] S4

It ended up being a foul!

[11:24] O1

Nice, Wakabayashi!

[11:26] O1

You've got him cornered!

[11:27] R1

He pitches well.

[11:30] R2

Yeah.

[11:31] R2

He's not hesitant.

[11:34] R2

They have a two-run lead,

[11:36] R2

so he's not afraid of walking the batter.

[11:39] R2

He's pitching aggressively
to the edges of the zone.

[11:43] R2

What a smart pitcher.

[11:48] Um

Ball!

[11:51] Go

Swing at the low ones. Damn it.

[11:57] Ha

Good eyes!

[11:59] Mi

You've got this, Miyuki!

[12:01] Go

2-2 now.

[12:03] Go

I can just pitch forkballs to him,

[12:05] Go

*but I don't want him to think
I'm avoiding the battle.*

[12:08] Go

We're the ones in the lead.

[12:13] Go

*The goal is to make him swing,
so I'll just pitch to the middle.*

[12:20] Go

*This is something special
I prepared just for you!*

[12:27] Ka

Pitching from the side?

[12:30] Go

Take this!

[12:33] Mi

What's coming? A breaking ball?

[12:35] Mi

It's in the zone. I have to swing!

[12:50] Um

Out!

[12:52] O1

The second base runner couldn't run!

[12:54] O2

Nice! Two outs!

[12:56] C1

What was that?

[12:57] C1

He changed his pitching form.

[13:00] C2

He got Seido's cleanup out!

[13:03] C2

That was incredible!

[13:06] Mi

A sinker.

[13:13] S1

He pulled an inside pitch!

[13:15] S2

It's going deep into left field!

[13:17] Ma

Let's go!

[13:26] S1

*The left fielder was waiting
on the left side of the field.*

[13:29] S2

It would've been a hit if
he had been in his usual position.

[13:32] S3

No!

[13:33] S3

The four- and five-hole batters
couldn't score with a runner!

[13:37] S4

No runs again.

[13:40] S4

We really need one.

[13:43] Ka

They're trying a lot of things.

[13:47] Ku

It's like they have us figured out.

[13:52] Sa

Yeah! You all suck at batting!

[13:55] Sa

I never had high hopes, anyway!

[13:57] Sa

So please switch gears!

[13:59] Ku

Damn it! Shut up!

[14:01] Ka

I'll score next time.

[14:03] Wa

Miyuki.

SIGN Bottom of 4th

SIGN Meiji Jingu Sub Stadium

[14:23] S1

He got jammed again!

[14:25] Um

Out!

[14:26] Sa

Let's go!

[14:28] S2

Two outs with just five pitches!

[14:30] S3

He's been looking solid
since the second inning!

[14:32] Ma

Nice, Sawamura!

[14:34] Ha

Eijun-kun, two outs!

[14:37] Ku

Don't get carried away, trash!

[14:40] S1

Did that one move at the plate again?

[14:43] O1

Oh, is it moving?

[14:45] O2

Yeah.

[14:47] O2

It's definitely moving.

[14:49] O2

It's slower than the fastball,
so it makes you want to swing, but...

[14:55] Mi

We couldn't use the change-up,

[14:58] Mi

but it looks like this one's working.

[15:09] Um

Out!

[15:11] S1

Nice one, Sawamura!

[15:13] S2

Three for three by pitching to contact!

[15:17] Sa

Yees! Yes! Yes!

[15:18] Sa

Yessss! Yes! Yes!

[15:21] S1

Are they doing this...

[15:24] S1

...on purpose?

[15:27] Go

A southpaw with a weird form.

[15:29] Go

And he throws a moving fastball?

[15:31] Go

He's higher level than I thought.

SIGN Seido Oya

[15:40] Ka

Sawamura's been pitching well
since the second inning.

[15:43] To

Yeah.

[15:45] Ha

You're sending a lot of balls my way.

[15:49] Sa

I'm making them hit 'em to you.

[15:52] Ha

Of course you're not.

[15:54] Ha

But it's fun to field for you.

[15:56] Ha

You have a good tempo, too.

[15:58] Sa

You can say that again!

[16:00] Ka

It's the mid-game now.

[16:04] To

We're two runs behind.

[16:07] To

*We need to score
and tie up the game, Shinji.*

[16:17] Ma

Between left and center!

[16:19] S1

Keep running!

[16:22] Ma

Nice double!

[16:24] S1

A runner with no outs again!

[16:28] Go

That shouldn't have been easy to hit!

[16:34] S1

Yes!

[16:35] C1

Another bunt!

[16:37] C1

Seido's being careful!

[16:38] [SONG] On-screen

Never bunted
in junior high

[16:40] Ka

Thank goodness that worked.

[16:42] To

Nice bunt, Shinji.

SIGN Batting cleanup since second-year of junior high

SIGN Batting eighth and left fielder, Aso-kun.

[16:49] S1

One out and a runner on third now!

[16:51] S1

The infield's moving in.

[16:54] Go

*These guys will go for home,
even with a grounder.*

[16:57] Go

We have to be really careful here.

[17:00] Sa

This is your moment!

[17:01] Sa

Be the man of the hour, Aso-senpai!

[17:04] As

Shut up.

[17:06] S1

Come on, Aso!

[17:07] S2

You've got it!

[17:09] S3

Let's go, Aso!

[17:10] As

I bet no one expects I'll hit!

[17:16] S1

He hit up a low ball!

[17:19] S2

The center fielder's waiting for it!

[17:21] S3

Can he do it?

[17:22] S4

What another awkward hit.

[17:23] S5

Yeah.

[17:26] S6

He's throwing home!

[17:35] Um

Safe!

[17:39] S1

Nice!

[17:41] S2

Nice dodge!

[17:43] S3

Nice run, Tojo!

[17:44] Sa

That was awesome!

[17:46] Sa

So awesome, Tojo!

[17:48] S1

Way to go, Tojo.

[17:49] S1

Way to score with that fly!

SIGN RBI 1

[17:51] S1

With that shallow fly!

[17:54] Go

This run was well within my calculations.

[17:58] Go

*I didn't think we could win
with two runs, anyway.*

[18:03] Sa

Come on!

[18:06] Um

Strike! Batter out!

[18:08] Go

Taking appropriate measures.

[18:10] Go

*The important thing is to take
no more damage than necessary.*

[18:14] Sa

Luck wasn't on my side.

[18:16] Sa

I was so close.

[18:17] S1

How can he be so confident?

[18:19] Go

We need to score again soon.

[18:22] Go

They still have cards to play.

[18:26] O1

Nice pitch, Go-chan.

[18:28] O2

Nice pitch.

[18:30] Mi

Just as Nabe said yesterday,

[18:32] Mi

it's visible from the batter's box, as well.

[18:35] Ot

Watanabe found it?

[18:37] Ot

Props to him.

[18:39] Mi

Yes.

[18:41] (Flashback) Wa

See? Look.

[18:42] (Flashback) Wa

The second baseman moved.

[18:44] (Flashback) Wa

I won't know if you can see it
from the box until the game.

[18:50] (Flashback) Mi

That's true.

[18:54] Mi

*I have only praise for
his scouting ability.*

SIGN Seido Oya

[19:09] Um

Out!

[19:11] Na

Nice pitch, Sawamura!

[19:13] Ha

One out! One out!

[19:14] Ka

Let's go, Sawamura!

[19:21] O1

Don't get cocky, first-year!

[19:29] Um

Strike!

[19:32] O1

It doesn't feel that fast.

[19:35] OC

I can see it move from over here.

[19:41] O2

Then I'll hit it before it moves.

[19:47] Sa

Harucchi!

[19:54] C1

Two outs with five pitches again!

[19:57] C2

He's starting to look reliable!

[19:59] C3

He hasn't allowed a hit
since the second inning!

[20:08] Ot

We can't relax yet.

[20:22] Go

*Many pitchers make you swing with
breaking balls that turn into balls,*

[20:25] Go

but he mainly throws strikes.

[20:29] Go

*Just standing here only
makes the count worse.*

[20:34] Go

Then I have to swing!

[20:40] Um

Out!

[20:42] S1

Three outs already!

[20:44] S2

Wow!

[20:46] S2

Three for three again!

[20:48] Sa

Yes! Yes! Yes!

[20:55] OC

*I thought he would fall apart
if we could play mind games,*

[20:58] OC

but we can't even get on base.

[21:02] OC

His uniform number is 18.

[21:04] OC

This is the ability of a secondary pitcher?

[21:09] Go

He's walking all over us.

[21:11] Go

This wasn't in my simulation.

[21:15] Go

This is irritating.

[21:16] Go

Dumb baseball gorillas.

[21:19] O1

Go-chan, stay calm.

[21:20] O1

You want to solve a math problem?

[21:22] Go

Don't worry. I'm still calm.

[21:27] Go

He fell apart in the first inning.

[21:29] Go

He's not impossible to beat.

[21:36] Go

We just need to hold out for now.

[21:38] Go

We have to stay strong,

[21:39] Go

observe their next move,

[21:41] Go

and prepare for whatever they have.

[21:45] Mi

Kuramochi.

[23:31] Ka

Oya is really good and has a lot
of trust in how they play baseball.

[23:35] OC

It comes down to finding small victories

[23:37] OC

and making them play our game.

[23:40] Ka

Continued efforts in order to achieve victory.

[23:43] Ka

That's how you make super plays
that will help the team.

[23:47] OC

Next time on *Ace of the Diamond Season 2*:
Individual Minds.

SIGN Individual Minds

[23:52] Ka

Let's win the national title!

Revision #1

Created 2025-11-23 20:56:16 UTC by whimsee

Updated 2025-11-23 20:56:16 UTC by whimsee